

# GLOTTODYDAKTYKA 4

**ZESZYTY NAUKOWE  
UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO**

**NR 76**

SERIA  
FILOLOGICZNA

# GLOTTODYDAKTYKA 4

pod redakcją  
ZOFII CZAPIGI  
EWY DŹWIERZYŃSKIEJ  
DOROTY CHUDYK  
MARII KOSSAKOWSKIEJ-MARAS  
GRZEGORZA A. ZIĘTALI



WYDAWNICTWO  
UNIwersYTETU RZESZOWSKIEGO  
RZESZÓW 2012

Recenzowały  
prof. dr hab. Ewa KOMOROWSKA  
doc. dr Alevtina LAVRINENKO

Komitet redakcyjny  
redaktor naczelny – prof. dr hab. ZOFIA CZAPIGA  
redaktor językowy – dr GRZEGORZ A. ZIĘTAŁA  
redaktor tematyczny – dr MARIA KOSSAKOWSKA-MARAS

Łamanie  
EWA KUC

Projekt okładki  
JERZY TOMAŁA

© Copyright by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego  
Rzeszów 2012

**ISSN 1643-0484**  
**ISSN 2084-4816**

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO  
35-959 Rzeszów, ul. prof. S. Pigoń 6, tel. 17 872 13 69, tel./fax 17 872 14 26  
e-mail: [wydaw@univ.rzeszow.pl](mailto:wydaw@univ.rzeszow.pl); <http://wydawnictwo.univ.rzeszow.pl>  
wydanie I; format B5; ark. wyd. 7,90; ark. druk. 10,25; zlec. red. 109/2012

---

Druk i oprawa: Drukarnia Uniwersytetu Rzeszowskiego

Grzegorz A. ZIĘTALA

## „ВОСТОК – ДЕЛО ТОНКОЕ” ИЛИ О КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

В любых повседневных разговорах, в устной деловой коммуникации, в политических выступлениях, литературных произведениях для придания речи образности можно использовать крылатые слова и выражения. Само понятие „крылатые слова” или „крылатые выражения”, „крылатые фразы” – восходит к Гомеру (гр. *epea pteronea*). Это меткие слова, образные выражения, изречения исторических лиц, краткие цитаты, имена мифологических и литературных персонажей, ставшие нарицательными.

Ю.Г. Карпеченкова считает, что крылатые выражения (КВ)

„ярко и глубоко отражают богатейший опыт русской культуры и истории и могут быть интересны с лингвистической и методической точек зрения. КВ обладают числом дифференциальных признаков: обязательное наличие авторства, связь с контекстом, ситуативность, ассоциативность, информативность, воспроизводимость, употребительность, известность, выразительность, устойчивость, меткость, эмоциональная окрашенность”<sup>1</sup>.

Гомер называл „крылатыми” слова потому, что из уст говорящего они как бы летят к уху слушающего. Гомеровское выражение стало термином языковедения и стилистики. В качестве языковедческого термина это выражение было использовано в названии книги немецкого ученого Георга Бюхмана (1822–1884) *Крылатые слова (Geflügelte Worte)*, опубликованной в 1864 г. Бюхман назвал этим термином все виды слов, словосочетаний и выражений, вошедших в речь из определенного источника и закрепившихся в ней. Н.С. Ашукин и М.Г. Ашукина определяют их как:

„вошедшие в нашу речь из литературных источников краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц, имена мифологических и литературных персонажей, ставшие нарицательными ...”<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ю.Г. Карпеченкова, *Крылатые киновыражения русского языка в обучении иностранцев*, [http://aspirantura-olimpiada.narod2.ru/publikatsii/history\\_aspekt/karpechenkova/](http://aspirantura-olimpiada.narod2.ru/publikatsii/history_aspekt/karpechenkova/)

<sup>2</sup> Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина, *Крылатые слова. Литературные цитаты; Образные выражения*, Москва 1987, с. 4.

Т.Е. Постнова отождествляет крылатые выражения с прецедентными текстами, считая, что:

„Прецедентные тексты изучались и раньше под названием «крылатые выражения»»<sup>3</sup>.

Однако, вслед за Ю.Н. Карауловым, мы придерживаемся мнения, что крылатые выражения, а также цитаты – это составные части прецедентных текстов:

„Языковым способом выражения прецедентного текста может быть цитата, ставшая крылатым выражением, имя собственное, служащее не только обозначением художественного образа, но и актуализирующая у адресата коннотации, связанные с соответствующим прецедентным текстом»<sup>4</sup>.

Все исследователи подчеркивают, что источниками крылатых выражений могут быть мифы, фольклор, литература, публицистика, мемуары, речи известных людей. Это могут быть цитаты или образные выражения, появившиеся на их основе. Все знаем слова «*Быть или не быть – вот в чем вопрос*» (В. Шекспир), «*не хлебом единым жив человек*» (Библия), «*О вкусах не спорят*» (Цицерон). Они стали уже достоянием мировой культуры.

Крылатые слова вошли в устную и письменную речь преимущественно в качестве поговорок и дополнили фразеологический фонд русского литературного языка.

В России огромным источником крылатых слов стали басни И.А. Крылова, романы И. Ильфа и Е. Петрова, кинофильмы, произведения А.Пушкина и других поэтов и писателей.

Изучающим деловой русский язык мы можем предложить набор крылатых слов и выражений, которые можно подразделить на определенные тематические группы, например:

## **І. Деловой человек, его характеристика и описание**

### **Беден, как Лазарь**

/из Евангелия/

‘жаловаться на судьбу, плакаться, кланчить, притворяться бедняком, несчастным’<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> Т.Е. Постнова, *Прецедентные тексты как феномен современного русского языка*, <http://www.lingvomaster.ru/files/139.pdf>

<sup>4</sup> Ю.Н. Караулов, *Русский язык и языковая личность*, Москва 2002, с. 54–55.

<sup>5</sup> значения денных крылатых слов и выражений толкуются за: В. Серов, *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*, <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/>; <http://krylslova.ru/>; <http://duremarkin.ru/krylatye-slova-i-vyrazheniya-chast-2/>; <http://sinocidal.com/index.php/list/45-krylatye-slova-i-vyrazheniya/>.

### **Без бумажки – ты букашка**

/из „Песенки бюрократа”, написанной советским поэтом Василием Ивановичем Лебедевым-Кумачом/

‘без документа, паспорта, диплома, справки и т.д. человеку трудно доказать иногда даже сам факт своего существования’

### **Без вины виноватые**

/выражение имеет фольклорные корни, и в русской литературе оно впервые встречается в пьесе *Недоросль* (1781) Дениса Ивановича Фонвизина/

‘употребляется применительно к людям, безосновательно обвиненным в чем-либо’

### **Без меня меня женили**

/из русской народной песни „Я на горке стою”/

‘о решениях, которые прямо касаются человека, но принимаются, тем не менее, без его ведома, за его спиной (неодобр.)’

### **Богат, как Крез**

/из античной истории – Крез – царь Лидии, рабовладельческого торгового государства, и, как пишет древнегреческий историк Геродот в своей *Истории*, был обладателем несметных сокровищ/

‘очень богатый человек’

### **Богатые тоже плачут**

/с испанского: „Los ricos tambien lloran” – название мексиканского телесериала, снятого режиссером Ф. Чаконом/

‘используется как формула шутливого утешения тех, кто завидует богатым людям, поскольку и последние не избавлены от разного рода проблем’

### **Большой брат**

/из романа-антиутопии *1984* английского писателя Джорджа Оруэлла, который описал в своем произведении воображаемое тоталитарное государство, похожее по ряду признаков как на фашистскую Германию, так и на Советский Союз сталинского времени; широко известной стала также строка из этого романа: „Большой брат следит за тобой”/

‘1. О тоталитарном государстве и его репрессивных и контролирующих органах, денно и ночью надзирающих за населением.

2. О суровом руководителе (шутл.-ирон.)’

### **Быть или Цезарем, или ничем**

/с латинского: „Aut Caesar, aut nihil” – когда римского императора I в. н.э. Калигулу стали упрекать в излишней расточительности, он ответил, что правителю следует вести себя или как Цезарь, то есть быть истинным императором, или скаредничать – и, значит, быть ничем/

‘обычно о жизненном кредо максималиста, который ставит перед собой задачу достичь всего, что он хочет: все или ничего, поскольку нечто среднее, что доступно многим, его не устраивает’

### **В Греции все есть**

/из кинофильма „Свадьба”, снятого по водевиллю *Свадьба* Антона Павловича Чехова – приглашенный на свадьбу грек-кондитер Дымба на все бесконечные и однотипные вопросы отца невесты („А в Греции есть...?”) отвечает одной и той же фразой: „Есть, есть... В Греции все есть”/

‘шутливо-иронический комментарий к чьей-либо благоустроенной жизни’

### **В единстве – сила**

/с латинского: „Viribus unitis” – девиз, который сформулировал по-латыни Иосиф фон Бергманн, учитель сыновей австрийского эрцгерцога Карла/

‘1. Девиз, которым следует руководствоваться и правительству, и самим гражданам полиэтнического государства.

2. Правило, благодаря которому общими усилиями можно добиться успеха в каком-либо деле’

### **Всевидящее око**

/выражение пришло в русский язык из христианской символики, в которой „промысел Божий”, провидение обычно изображается в виде ока (глаза), заключенного в треугольник/

‘1. О внимательных, бдительных, все подмечающих людях.

2. О строгом начальнике (шутл.)

3. О службе государственной безопасности, тайной полиции (ирон.)’

### **Если голова пуста, то голове ума не придадут места**

/из басни *Парнас* И.А. Крылова. Крылов повествует о событиях, которые случились на горе Парнас (в представлении древних греков это обиталище девяти муз, покровительниц искусств и наук). Когда, по сюжету басни, „из Греции вон выгнали Богов”, Ослы, которые паслись на Парнасе, решили, что пришло их время и теперь они будут замещать и богов, и муз. Они занялись искусствами, музыкой и пением. Хозяин Ослов рассердился на них за несносный шум и загнал в хлев/

‘цитируется в качестве комментария к стремительному карьерному росту посредственного человека (презрит., ирон.)’

### **Зевс-громовержец**

/из древнегреческой мифологии. Зевс – верховный бог, отец и царь богов, повелитель грома и молний, которые он мечет в тех, кто в чем-либо провинился перед ним. Отсюда и постоянный эпитет Зевса – громовержец/

‘грозный, разгневанный начальник; любящий демонстрировать свою власть руководитель (ирон.)’

### **Как белка в колесе**

/из басни *Белка* И.А. Крылова. В ней рассказывается о белке, бегающей целый день в колесе на окне барского дома/

‘о действительно очень занятом человеке, который выполняет массу разных дел.

реже – о том, чьи усилия бесплодны, хотя и требуют немало времени и сил’

### **Король царствует, но не управляет**

/с латинского: „Rex regnat sed non gubernat”. Именно так, на латинском языке, впервые употребил это выражение в польском сейме великий гетман Ян Замойский. Но популярным оно стало после того, как его повторил историк и государственный деятель Франции Адольф Тьер, который стоял во главе правительственных сил, подавивших Парижскую коммуну. Это выражение – „Le roi régne et ne gouverne pas” – он использовал в статье/

‘иронически о бездеятельном, слабовольном руководителе’

### **Крез**

/Крез – последний царь Лидии (царства в Малой Азии), который обладал, по сообщению древнегреческого историка Геродота (*История*), несметными богатствами/

‘имя нарицательное для очень богатого человека’

### **Маленькая хозяйка большого дома**

/с английского: *A Little Lady of the Big House* – название романа американского писателя Джека Лондона/

‘употребляется в прямом смысле. Также шутивно: о женщине-руководителе большой фирмы, компании, предприятия’

### **Я царь или не царь?**

/из трагедии *Царь Федор Иоаннович* Алексея Константиновича Толстого/

‘цитируется шутивно-иронически, как преувеличенно-грозный вопрос, чтобы добиться от окружающих подтверждения собственных полномочий, значительности и т. д.’

## **II. Предпринимательская деятельность и ее характеристика**

### **А воз и ныне там!**

/И.А. Крылов/

‘иронически о неэффективной работе, о задаче, которая не решается’

### **Барашек в бумажке**

/журнал XVIII в. „Всякая всячина”, который выходил под негласной редакцией императрицы Екатерины II; обычно ассоциируется с именем М.Е. Салтыкова-Щедрина/

‘взятка, подкуп’

### **Бензин ваш – идеи наши**

/Из романа *Золотой теленок* советских писателей Ильи Ильфа и Евгения Петрова – слова Остапа Бендера/

‘шутливо о деловом партнерстве, которое выражается в реализации идей одного партнера за счет денег (иных возможностей) другого’

### **Бесплатных завтраков не бывает**

/с английского: „There ain't no such thing as a free lunch”, из книги *Искушенный инвестор* американского публициста Бартона Крейна; выражение стало очень популярным после выхода в свет книги американского экономиста-неолиберала лауреата Нобелевской премии по экономике Милтона Фридмана о новой экономической политике США *Бесплатных завтраков не бывает (There's No Such Thing As a Free Lunch)*/

‘ничего „бесплатного” не бывает, если за какие-то блага их получатель не платит, это обязательно делает кто-то другой или тот же получатель, но в иной, скрытой форме’

### **Бешеные деньги**

/в русской литературе впервые встречается в пьесе *Праздничный сон – до обеда* Александра Николаевича Островского; позже А.Н. Островский напишет пьесу *Бешеные деньги*, а также вновь использует это выражение в пьесе *Без вины виноватые!*

‘о больших и легких, незаработанных деньгах, „упавших с неба”’

### **Бизнес – как обычно**

/с английского: „Business as usual” – выражение стало известно в начале XX в. как рекламный слоган сети магазинов предпринимателя Гордона Селфриджа в Великобритании и США; автор слогана – Г. Морган, помощник Г. Селфриджа; в этой же компании родилась и другая рекламная фраза, ставшая крылатой – „Клиент всегда прав”/

‘обычно цитируется в качестве иронического комментария по поводу чьего-либо стремления соблюсти свой коммерческий интерес в любых обстоятельствах’

### **Борзыми щенками брать**

/из комедии *Ревизор* Н.В. Гоголя – слова судьи Аммоса Федоровича Ляпкина-Тяпкина: „Я говорю всем открыто, что беру взятки, но чем взятки? Борзыми щенками. Это совсем иное дело”/

‘цитируется как шутливо-иронический символ взяточничества’

### **Бумага все терпит (бумага не краснеет)**

/выражение восходит к римскому писателю и оратору Цицерону – в его письмах *К друзьям* встречается выражение: „Epistola non erubescit” – „Письмо не краснеет”/

‘письменно можно высказывать такие мысли, которые стесняются высказать устно’

### **Была бы только ночка сегодня потемней!**

/из русской городской фольклорной песни „Живет моя красотка” (конец XIX в.), в основу которой было положено стихотворение *Бродяга* поэта С.Ф. Рыскина; текст широко известной песни представляет собой только 3-ю часть (несколько измененную) этого стихотворения, в которой говорится о побеге героя из тюрьмы для встречи с любимой/

‘шутливо-иронически о надежде на то, что обстоятельства будут благоприятствовать задуманному рискованному предприятию’

### **Была игра!**

/из комедии *Свадьба Кречинского* драматурга Александра Васильевича Сухово-Кобылина – камердинер Кречинского спрашивает мелкого шулера Расплюева, который пришел после карточной игры: „Что ж, Иван Антоныч, была игра, что ли?”. Расплюев после долгого молчания отвечает: „Была игра, ну, уж могу сказать, была игра!”. И далее сообщает, что был побит за мошенничество/

‘о необычайном и неприятном происшествии, когда все планы и надежды обернулись полным крахом; о предприятии, из которого ничего не вышло, кроме хлопот, убытков, полного разочарования в себе, партнерах, проекте и т.д.’

### **В чужой монастырь со своим уставом (не ходят)**

/до революции на Руси было несметное множество монастырей, а каждый из них управлялся по своим особым правилам и крепко держался за них. Это и были монастырские „уставы”. Плохо приходилось тому чернецу (монаху), который, привыкнув, скажем, к „печерскому” обычаю, переходил в Соловецкий монастырь: тамошний начальник – игумен – всегда мог допечь его своим соловецким „уставом”/

‘попадая в новую компанию, общество, дом, приспосабливайся к тамошним обычаям, а не отстаивай свои’

### **Ва-банк**

/возглас „ва-банк” по-французски значит „банк идет”. Воскликая так, азартные игроки-картежники оповещали партнеров, что они готовы играть на весь банк, то есть на всю ставку ведущего игру, сколь бы велик он ни был/

‘идти на большой риск, действовать с отчаянной смелостью, ничего не опасаясь’

### **Вера горами движет**

/из Библии – Евангелие от Матфея/

‘убежденность в правоте собственного дела, в правильности своего выбора помогает преодолеть все трудности’

### **Вернемся к нашим баранам**

/с французского: „Revenons (retournons) á nos moutons” – из французского средневекового (конец XV в.) фарса *Пьер Патлен* об адвокате Патлене. Однажды некий богатый суконщик привлек к суду пастуха, укравшего у него трех баранов. Когда же началось слушание дела, то суконщик вдруг обнаружил, что в зале находится и второй его обидчик, который задолжал ему немалые деньги за шесть локтей сукна. Это был адвокат Патлен, защищавший интересы пастуха. Суконщик забывает про баранов и заседает на адвоката, требуя возврата денег. Судья вынужден неоднократно прерывать суконщика, требуя вернуться к предмету настоящего судебного разбирательства, к краже баранов. Отсюда и известная фраза/

‘шутливое приглашение вернуться к предмету, сути разговора’

### **Воздушные замки**

/с французского: „Bâtir des chateaux en Espagne” – „Строить замки в Испании”. В основу выражения лег следующий исторический эпизод. Когда Генрих Бургундский, будучи на военной службе у короля Кастилии Альфонса VI, одержал в 1095 г. крупную победу над маврами, король щедро наградил его землями в Испании, на которых Генрих возвел великолепные замки. Повторить его успех мечтали многие военачальники, о которых современники стали говорить, что те тоже собираются „строить замки в Испании”; поскольку их строили пока только в мечтах, то в оборот также вошло и другое, ироническое выражение – „строить замки в воздухе”. В России это выражение стало популярным благодаря сказке *Воздушные замки* поэта Ивана Ивановича Дмитриева, которая вышла в свет в конце XVIII в./

‘применяется по отношению к пустым, вздорным, ни на чем не основанным мечтаниям и проектам’

### **Восток – дело тонкое!**

/из кинофильма „Белое солнце пустыни”, снятого режиссером Владимиром Мотылем по сценарию Валентина Ежова и Рустама Ибрагимбекова/

‘общение с другими народами требует знания и учета их обычаев, традиций, психологии и пр.’

### **Время – деньги**

/с английского: „Time is money” – из сочинения *Совет молодому купцу* американского ученого и политического деятеля Бенджамена Франклина/

‘1. потеря времени равносильна потере денег, поскольку за это время можно было бы их заработать, следовательно, время надо беречь, расходовать с толком, ибо оно те же деньги.

2. время (как время жизни) – высшая ценность, и чем больше денег, тем больше свободного времени для самореализации, творчества и т. д., то есть деньги нужны для полноценной жизни, а не наоборот’

### **Все на продажу**

/с польского: „Wszystko na sprzedaż” – название фильма польского кинорежиссера Анджея Вайды, которое впоследствии зажило самостоятельной жизнью/

‘фраза-символ хищнической приватизации, казнокрадства, психологии мародерства (презрит.)’

### **Дело пахнет керосином**

/из фельетона *Все в порядке* (Правда. 1924. 22 апр.) известного советского журналиста 1920-х гг. Михаила Ефимовича Кольцова. Он написал о крупной афере с концессиями на добычу нефти в штате Калифорния (США), в которой, как показало расследование, оказались замешаны высокопоставленные американские чиновники, что заставило скомпрометированного министра юстиции США уйти в отставку/

‘дело принимает неожиданно опасный и неприятный поворот’

### **Дом, построенный на песке**

/из Библии. В Евангелии от Матфея рассказывается о двух строителях – разумном и безрассудном. Первый построил дом на камне, второй – на песке/

‘о ненадежном предприятии, деле’

### **Еще не вечер**

/из пьесы *Закат* Исаака Эммануиловича Бабеля. Выражение стало популярным после того, как оно было использовано В. С. Высоцким как название одной из его песен, стало названием фильма, снятого режиссером Николаем Розанцевым по сценарию М. Ганина, а также прозвучало рефреном в песне Р. Паулса, написанной на стихи поэта И. Резника/

‘используется как своеобразная формула утешения (самоутешения): ничего, несмотря на неудачи, мы еще себя покажем; все лучшее еще впереди (шутл.-самоирон.)’

### **За семью печатями**

/то, что запечатано, сохраняется в неприкосновенности, в тайне. Если на тайник наложена одна печать, значит, секрет его в руках одного человека. Число „7” в древности считалось особенным, волшебным; наши предки придавали ему необычайное значение. Так и тут они считали, что если на

тайник будут наложены именно семь печатей, то в дело вмешаются божественные силы, и тайна будет уж непременно сохранена/

‘когда мы говорим о чем-то совершенно недоступном’

### **За успех нашего безнадежного дела!**

/популярный в 1960-1970-х гг. среди диссидентствующей советской интеллигенции тост, автор которого поэт Наум Коржавин/

‘употребляется как суеверный (чтобы не сглазить), шутливо-иронический тост-пожелание успеха самим себе’

### **Золотой дождь**

/этот образ возник из греческого мифа о Зевсе, который, пленившись красотой Данаи, дочери царя Акрисия, явился к ней в виде золотого дождя, после чего у нее родился сын Персей. Переносно „золотым дождем” называют обильные доходы, прибыль, богатство/

‘употребляется в значении: большие деньги’

### **Играть в бирюльки**

/есть такая старинная игра, при помощи которой, как уверяют, развиваются терпение и осторожность: перед вами лежит кучка крошечных вещицек, рюмочек, молоточков, сердечек – бирюлек, – нагроможденных в беспорядке. Требуется маленьким крючком вытаскивать из груды одну бирюльку за другой так, чтобы остальные не потревожить/

‘заниматься пустяками, ерундой, оставляя в стороне главное и важное’

### **Итальянская забастовка**

/в 1904 году итальянские железнодорожники применили новый способ забастовки – они не прерывали работы окончательно, но бастовали, работая несравненно медленней и небрежней, чем обычно. Новый способ переняли и в других странах; он получил название „итальянской забастовки”/

‘в переносном значении эти слова начали означать вообще всякую небрежную, медленную работу’

### **Лебедь, Рак и Щука**

/выражение сложилось на основе названия басни *Лебедь, Щука и Рак* И.А. Крылова/

‘используется как ироническая характеристика несогласованности действий участников какого-либо общего дела’

### **Левая рука не знает, что делает правая**

/из Библии – в Евангелии от Матфея – смысл выражения: если ты делаешь благие дела, то не следует гордиться ими, считать их, скупиться на них и, тем более, делать их напоказ – добро следует творить ради самого добра, не ради тщеславия/

‘обычно употребляется иронически – по поводу неразберихи в работе госаппарата, учреждения, когда их бюрократические звенья принимают противоречащие друг другу решения, дают противоположные по смыслу указания’

### **Манна небесная**

/в Библии рассказывается, будто во время странствования евреев по пустыне, когда наступил голод, внезапно с неба начала сыпаться „манна небесная”, которая и спасла истощенных людей/

‘означает: неожиданная удача, чудесная помощь’

### **Между молотом и наковальней**

/заглавие романа Фридриха Шпильгагена/

‘применяется как характеристика тяжелого положения кого-либо, когда опасности и неприятности грозят с двух сторон’

### **Мы за ценой не постоим**

/из песни „Нам нужна одна победа”, написанной поэтом и исполнителем собственных песен Булатом Шалвовичем Окуджавой для кинофильма „Белорусский вокзал”/

‘1. О готовности идти на любые жертвы ради достижения высокой цели (песенное значение).

2. О желании приобрести, купить что-либо и расплатиться сполна, щедро (традиционное значение этого выражения, давно известного в русской речи)’

### **Мы с тобой два берега у одной реки**

/из „Песни Маши”, написанной композитором Андреем Эшпаем на стихи поэта Григория Михайловича Поженяна для кинофильма режиссера Евгения Ташкова „Жажда”/

‘шутливо о дружбе, любви или деловом партнерстве’

### **На деревню дедушке**

/из рассказа *Ванька* Антона Павловича Чехова. Девятилетний крестьянский мальчик Ванька Жуков, отданный в город „на обучение” к сапожнику, пишет письмо своему деду с просьбой забрать его из города в деревню. Написав его, „Ванька свернул четверо исписанный лист и вложил его в конверт, купленный накануне за копейку... Подумав немного, он мокнул перо и написал адрес: „На деревню дедушке”. Потом почесался, подумал и прибавил: „Константину Макаровичу”/

‘фраза-символ послания с неясным, неточным, сомнительным адресом; о документе, письме, которое, как предполагается, останется без ответа (шутл.-ирон.)’

### **Никогда не говори „никогда”**

/название одного из легендарной серии фильмов об агенте британской разведки (агенте 007) Джеймсе Бонде/

‘цитируется как совет не быть категоричным в своих суждениях и оценках, поскольку они могут быть ошибочными именно в силу своей категоричности’

### **Отложить в долгий ящик**

/есть предположение, будто это словосочетание возникло еще в Московской Руси, триста лет назад. Царь Алексей, отец Петра I, приказал в селе Коломенском перед своим дворцом установить длинный ящик, куда всякий мог бы опустить свою жалобу. Жалобы опускались, но дожждаться решения было очень нелегко; часто до того проходили месяцы и годы. Народ переименовал этот „длинный” ящик в „долгий”. Можно думать, что выражение если и не родилось, то закрепилось в речи позднее, в учреждениях XIX века. Тогдашние чиновники, принимая разные прошения, жалобы и ходатайства, несомненно, сортировали их, раскладывая по разным ящикам. „Долгим” мог называться тот, куда откладывались самые неспешные дела/

‘дать делу длительную отсрочку, надолго задержать его решение’

### **От Понтия к Пилату**

/по легенде, когда был схвачен и предан суду Иисус, ни иудейский царь Ирод, ни римский наместник „понтийский Пилат”, или „Понтий Пилат”, не хотели взять на себя ответственность за его казнь и несколько раз направляли его под разными предлогами друг к другу. Можно было бы сказать, что его „гоняли от Ирода к Пилату”. Но наших предков смутило два имени римлянина. В их головах Пилат разделился на двух человек: на „Понтия” и „Пилата”. А потом перепутали и самую историю/

‘теперь же эти слова служат насмешливым определением всякой волокиты, когда человека гоняют от одного начальника к другому, вместо того чтобы быстро решить дело’

### **Плох тот солдат, который не мечтает быть генералом**

/с французского: „Tout soldat français porte dans sa giberne le bâton de maréchal de France” – „Каждый французский солдат носит в своем ранце жезл маршала Франции”. Слова французского императора Наполеона I. Так, в 1819 г. король Людовик XVIII обратился к воспитанникам военной школы в Сен-Сире с речью, которую закончил словами: „Помните, что среди вас нет никого, у кого не было бы в ранце маршальского жезла герцога Реджио”/

‘каждый может достичь вершины в своем деле, надо только этого захотеть’

### **Пуд соли съесть**

/без соли не проживешь, хотя в пищу человек кладет ее в ничтожных количествах. Пуд соли – это шестнадцать килограммов. Сто-двести лет назад в бесчисленных крестьянских семьях соль была роскошью, стоила очень дорого, ее берегли и всячески экономили. Съесть пуд соли в те времена значило: прожить вместе очень долго и, естественно, хорошо узнать друг друга/

‘сейчас мы говорим: „нужно пуд соли съесть”, когда хотим подчеркнуть, что понадобится немалое время, чтобы хорошо узнать человека и наладить отношения’

### **Тихий ангел пролетел**

/первоисточник – поэма *Две были и еще одна* русского поэта Василия Андреевича Жуковского/

‘о внезапно наступившей тишине во время оживленного разговора, спора, дискуссии (шутл.)’

### **Утром – деньги, вечером – стулья**

/из романа *Двенадцать стульев* советских писателей Ильи Ильфа и Евгения Петрова. Слова театрального монтера Мечникова, который сбывает на рынке некоторые предметы реквизита, украденные им с места своей работы. Остап заказывает ему стулья из театра: „– Когда же вы стулья принесете? – Стулья против денег. – Это можно, – сказал Остап, не думая. – Деньги вперед, – заявил монтер, – утром – деньги, вечером – стулья или вечером – деньги, а на другой день утром – стулья. – А может быть, сегодня – стулья, а завтра – деньги? – пытал Остап. – Я же, дуся, человек измученный. Такие условия душа не принимает”/

‘комментарий к торгу, переговорам, когда важно оговорить последовательность действий договаривающихся сторон (шутл.) или оттянуть время выплаты денег’

### **Филькина грамота**

/автором выражения был царь Иван IV, прозванный в народе Грозным за массовые казни и убийства. Для усиления своей самодержавной власти, что невозможно было без ослабления князей, бояр и духовенства, Иван Грозный ввел опричнину, наводившую ужас на все государство Российское. Не мог примириться с разгулом опричников и митрополит Московский Филипп. В своих многочисленных посланиях к царю – грамотах – он стремился убедить Грозного отказаться от проводимой им политики террора, распустить опричнину. Строптивного митрополита Грозный презрительно называл Филькой, а его грамоты – филькиными грамотами. За смелые обличения Грозного и его опричников митрополит Филипп был заточен в Тверской монастырь, где его задушил Малюта Скуратов/

‘вначале так говорили просто о документах, не имеющих юридической силы. Теперь это означает также и „невежественный, безграмотно составленный документ”’

### **Хитрая механика**

/из названия нелегальной брошюры *Хитрая механика. Правдивый рассказ, откуда и куда идут мужицкие денежки*, изданной (1874) в Женеве под псевдонимом Андрей Иванов. Настоящее имя автора Василий Егорович Варзар – в свое время активный участник революционной организации „Вперед” – впоследствии стал основоположником промышленной статистики в России/

‘о тонко задуманной финансовой или иной комбинации, афере и пр. (ирон.)’

К каждому крылатому выражению необходимо дать толкование значения и происхождение. С целью овладения крылатыми выражениями можно предложить учащимся разного рода упражнения, которые можем подразделить на 3 группы:

### **I. Упражнения на перевод:**

**Задание 1.** Переведите на родной язык следующие крылатые выражения:

Итальянская забастовка – .....

Вера горами движет – .....

**Задание 2.** Переведите на русский язык следующие крылатые выражения, данные на польском языке:

Zjeść beczkę soli – .....

Między młotem a kowadłem – .....

**Задание 3.** Найдите русский эквивалент крылатого выражения, данного на языке источника:

Rex regnat sed non gubernat – .....

There ain't no such thing as a free lunch – .....

### **II. Ситуативные упражнения:**

**Задание 4.** Вы проводите собеседование. К Вам приходит молодая девушка, которая в резюме написала, что закончила два факультета. К сожалению, на собеседование не принесла никаких документов. Составьте диалог, употребите в нем крылатые слова, которые наиболее удачно выражают сложившуюся ситуацию.

**Задание 5.** Вы попросили секретаря составить текст договора. Оказывается, что этот проект совсем безграмотный. Составьте диалог и употребите в нем наиболее подходящие крылатые слова.

**Задание 6.** Во время обсуждения условий договора или оживленной беседы вдруг все замолчали. Какое выражение может описать возникшую ситуацию?

**Задание 7.** Вас пригласили в ресторан на празднование подписания контракта. Какое выражение может описать изобилие блюд и гостеприимство?

**Задание 8.** Ваш секретарь хочет согласовать встречу с партнером на завтрашний день. У Вас много дел. Что Вы можете ему сказать, употребляя крылатые слова?

**Задание 9.** У вашего знакомого делового человека временно появились проблемы. Что Вы можете ему сказать, утешая его?

### III. Упражнения социокультурного характера:

**Задание 10.** Крылатое выражение *Мы с тобой два берега у одной реки* из *Песни Маши* из кинофильма *Жажда*. Найдите текст этого стихотворения, выделите в нем крылатое выражение и послушайте музыкальное исполнение песни, а также найдите фрагмент кинофильма с этой песней.

**Задание 11.** Найдите басню *Парнас* И.А. Крылова, прочитайте ее и выделите в ней крылатое выражение.

Использование крылатых слов обогащает речь каждого человека. Специалист по деловому языку, который сотрудничает с Россией, используя русские крылатые слова и выражения, может не только показать знание русской культуры, но и произвести приятное впечатление на своего коммерческого партнера.

#### „WSCHÓD – SPRAWA DELIKATNA” CZYLI O SKRZYDLATYCH ZWROTACH W KOMUNIKACJI BIZNESOWEJ

#### STRESZCZENIE

W mowie codziennej, a także w komunikacji biznesowej w celu nadania tej mowie wyrazistości i pokazania znajomości kultury należy stosować tzw. skrzydlate słowa będące elementem precedencyjnych tekstów. W artykule przedstawiono spis skrzydlatych słów, z którymi warto zapoznać studentów-specjalistów z zakresu rosyjskiego języka biznesu. Można je podzielić na dwie duże grupy – Człowiek i jego charakterystyka oraz Działalność gospodarcza.

W celu aktywizacji studentów stosuje się różnego rodzaju ćwiczenia, ukierunkowane na utrwalenie tych zwrotów. Mogą to być ćwiczenia na tłumaczenie, sytuacyjne i socjokulturowe.